

● 外语教育

哲学“专业德语”教学研究初探^{*}

李昕桐

(黑龙江大学 哈尔滨 150080)

提 要:“德语的哲学性”使德国哲学凸现出其严密的逻辑思维和抽象的概念论证。无论是直接研究德国哲学还是通过中西哲学比较来研究中国哲学的学者都强调德语学习的必要性。在文本阅读中,根据上下文掌握概念在文本中的涵义、概念的推演,对于把握作者的逻辑思维尤为重要。专业德语教学的目的就是让学生熟练阅读文本,通过概念、词句关系和句式结构来理解文本的内涵,实现与作者的视域融合。

关键词:概念的界定;概念的区别使用;哲学

中图分类号: H09

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2016)04-0143-4

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2016.04.032

On the Teaching of “Professional German” in Philosophy

Li Xin-tong

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

“The philosophical characteristics of German” makes the German philosophy show its rigorous logical thinking and abstract concept argument. The researchers, who simply focus on German philosophy or through the comparison of Chinese and Western philosophy study Chinese philosophy, emphasizes the necessity of German study. It is particularly important to grasp the author’s logical thinking, the meaning of the concept and concept deduction according to the context. The purpose of professional German teaching is to enable students to read the text, to understand the meaning of the text through the relationship between words and expressions, to achieve the fusion of horizons with the author.

Key words: the definition of the concept; the different usage of the concept; philosophy

德语之于哲学等于数学之于物理。哲学研究与语言、文化传统及历史传承之间的关联极为密切。哲学重在思考,而语言是哲学思考的工具。无论是直接研究德国哲学还是通过中西哲学比较来研究中国哲学的学者都强调德语学习的必要性。德国哲学家擅长哲学思辨,德国哲学也一直被看成概念思维和理性思辨的典范,这就是语言对一个民族文化和哲学思维的重要影响。德国古典哲学、分析哲学和现象学的源头都在德语区。高宣扬认为,德国哲学特别强调民族的思想体系与语言发展之间的密切关系。德国哲学家意识到拉丁语对德国文化的限制,所以竭尽全力提倡用德语表达自己的文化和哲学,以至于“让哲学说德语”成为18世纪德国哲学的一句最

响亮的口号。高宣扬在《德国哲学概观》中谈到,“‘德语的哲学性’使得德国哲学凸现出其严密的逻辑思维和抽象的概念论证。德语特有的表达方式使得哲学的概念得以清晰梳理,使得哲学的思想在论辩中显现得更为有力”(高宣扬2011)。同时,德国的诗歌和艺术深刻地影响德国哲学的概念表达,正如荷尔德林《家乡》中的“大地”为海德格尔的思想提供语言上的突破一样。通过德语对德国哲学的深刻影响,我们在德国哲学家的著作中一方面看到晦涩的概念推演,另一方面深刻地体会到充满诗意的表达。所以,哲学研究工作者必须掌握德语,专业德语学习对于阅读德文文本具有重要意义。哲学“专业德语”教师除了让学生有坚实的德语语言基础外,还应该就哲学或者德

^{*} 本文系中央高校基本科研业务费项目“哲学视阈下的认知隐喻能力发展与母语概念负迁移研究”(SK2014002)和陕西省教育科学规划项目“哲学认知视阈下的概念隐喻与跨文化交际能力发展研究”(SGH140526)的阶段性成果。

语哲学文本的特殊性向学生传授一定的阅读经验。

1 如何理解哲学德文文本中的特殊概念

在文本阅读中,掌握概念在文本中的涵义和概念的推演对于把握作者的逻辑思维和概念论证非常重要。有些德语单词或者学术关键词(支配性概念)在哲学语境中具有特殊意义,从其消长波动情况的历史流变状态就能把握哲学家学术话语实际运作的情况,所以对于关键性概念和范畴的理解尤为重要。掌握哲学家在自己文本中特殊使用的概念,能够洞见作者本身的思想痕迹和特征。譬如,胡塞尔的 *Abschattung*(映射)、*noesis*(意向活动)、*phänomenologische Reduktion*(现象学还原)和 *We-sensschau*(本质直观)、康德的 *Vorstellung*(表象)、*transzendent*(超验的)、*transzendental*(先验的)和 *synthetisches Urteil a priori*(先天综合判断)、海德格尔的 *Sein*(存在)、*Dasein*(此在)、*Sorge*(操心、关涉)、*Existenz*(生存)、*zuhanden*(上手的)、*vorhanden*(现成的)和 *Bedeutsamkeit*(意蕴)、马克思的 *Entfremdung*(异化)、*Entäußerung*(外化)、*Vergegenständlichung*(对象化)、*Gattungswesen*(类本质)和 *bürgerliche Gesellschaft*(市民社会)等。为构建自己的哲学体系,思想家界定、发展和再创造某些概念。

2 把握作者对某些概念的界定

海德格尔的 *Existenz* 在《存在与时间》中特指“人的存在”,译为生存。而 *existenziell* 作为 *Existenz* 的形容词译为生存状态上的。名词 *Existenzial* 译为生存论环节, *Existenzialität* 译为生存论状态。其形容词形式 *existenzial* 则译为生存论上的。海德格尔的 *Sorgen* 一词,最早由熊伟意译为烦,后又译为操持等。张祥龙将其意译为牵挂,孙周兴译为关照,赵卫国译为操劳,张一兵译为关涉。“海德格尔从 *Bezug* 这个词解构性地过渡到 *Sorge*。 *Sorge* 无论翻译成牵挂、关照还是操劳,都似乎体现出一种主体性、对象性关系,而张一兵翻译的关涉则体现出一种非主体性的、非对象性的关系意义,是一种内容意义上的被践行的有意向的关联,是关系意义—践行意义—实现意义—内容意义。”(李昕桐 2016: 46)

Evidentz(明证性)是胡塞尔现象学的中心概念。“明证性”与“直观性”、“清晰性”和“可见性”意义相近。自笛卡尔以后,“明证性”概念理解为“明白清楚的感知”,指确定无疑地拥有真理。在胡塞尔这里,“明证性”概念不是心理主义感觉论的感觉上的清楚、明白,而是指明晰、直接的感知本身,指对真实事态的“明察”(*Einsicht*),同时“明证性”概念也不包含证明、论证的意思,因为“直观是不能论证的”(倪梁康 1999: 26 - 27)。

康德的“先天综合判断”(*synthetisches Urteil a priori*)就是把先天的“分析判断”(*analytisches Urteil*)与经验性

“综合判断”(*synthetisches Urteil*)的优点结合,形成的一种既具有严格普遍性和绝对必然性又具有新知识内容的判断形式。康德界定“分析判断”:谓词的内容包含在主词的概念之中,对主词的内容无所增添,如“一切物体都有广延”;而对“综合判断”的界定是:谓词的内容不包含在主词的概念之中,对主词的内容有所扩展,如“一切物体都有重量”(康德 2005: 35)。

3 领会作者发展和创造某些概念的意图

在历史延续性的基础上,特殊处理、理解某些概念,变化使用,赋予哲学家自己的色彩。领会概念范畴的变化流动,譬如马克思的 *Wirklichkeit*(现实性)概念。在扬弃黑格尔具有抽象意义的“现实性”思想的同时确立自己的现实观:集人的社会性、历史性和辩证性于一体的人的感性活动意义的现实。海德格尔的 *Ereignis* 从“发生事件”到“存有”的转理解。 *Ereignis* 有许多译法,早期的含义是 *Ereignis* 动词化的字面意思发生事件,后期的《哲学论稿》的理解则是作为核心概念的 *Ereignis*(本有)。康德的 *Erfahrung*(经验)具有双重含义:一是“知觉”(经验性意识),二是“经验性的知识”(同上: 119, 161, 120 - 121)。

创造性词汇是理解哲学家思路的关键。通过前缀、后缀、连字符和复合词等创造新的概念。海德格尔的创造非常经典: *Dasein* 是海德格尔在《存在与时间》中提出的最基本的概念之一。 *Dasein* 由德语中两个基本词 *Da*(此)和 *Sein*(存在)组合而成,因而翻译成此在,特指“存在着的人”这样的存在者,用来与其他的存在者相区别。海德格尔的连字符“-”表示关联。譬如,意识 - 在(*Bewusst-sein*)、此 - 在(*Da-sein*)、识性之在(*Bewusstheit-sein*)和此玄远只在(*das-Da-der-offenen-Weite-sein*),突出与 *Sein* 的关联。在《手稿》中,马克思在形容词 *wirklich*(现实的)和 *unwirklich*(非现实的)、名词 *Wirklichkeit*(现实性)、动词 *verwirklichen*(实现)、动名词 *Verwirklichung*(使之成为现实、现实化、实现)和 *Unwirklichung*(非现实性)基础上创造新词:名词 *Entwirklichung*(去现实化)和动词 *entwirklichen*(去现实),意在呈现本身拥有的对象化和现实化由于异化而被抹杀。

4 注意同一文本中相近概念的区别使用

注意哲学家在文本中使用相近词汇的差异。这些区别虽然细微,但往往属于本质差异。不能混译近义词,忌讳不同单词概念翻译成同一汉语。譬如马克思用来表示社会生活复杂关联性的概念群 *Band*(联结)、 *Beziehung*(联系)、 *Verhaeltnis*(关系)、 *Zusammenhang*(共同关联)和 *Relation*(相对关系)等不同概念被简单地混译为关系(联系);有确定含义的 *Dasein*(此在)与 *Existenz* 混译为存在等(张一兵 2014: 3 - 4);胡塞尔的 *original*(原本)、 *originär*

(本原)、Ur-(原-)、ursprünglich(原初)、primitiv(原始)、urwüchsig(原生)、primordial(原真)和primär(第一性)遭到混译。

康德区别“先验”(transzendental)和“超验”(transzendent):“先验的”指先于经验的、“先天的”,使经验性知识成为可能的东西。康德的“先天概念”(Begriffe a priori)又称“先验概念”(transzendentaler Begriff、“纯粹概念”(reiner Begriff)。在康德那里,Erscheinung(显象)与作为范畴化对象的Phänomen(现象)有所区别。“诸显象(Erscheinungen)就其依照统一范畴作为对象被思维而言,就叫现象Phänomene(拉丁文)”(康德2005:223)。Erscheinung(显象)指主体内的对象,即主体内的感性表象,是物自身作用于主体感官产生的表象。但两者其实是一个东西,区别在于Erscheinung未被规定,而Phänomen已被规定。卢卡奇在《历史与阶级意识》中也不断变化地使用Phänomen(现象)、Erscheinung(显象)(原来也翻译成“现象”)和Schein(假象)。实际上,Phänomen为拉丁词源,在现象学中用作专门术语,特指现象学中所理解的现象。在现象被给予性中蕴含着一种现象的自我显现。现象学意义的现象理解为形式和内容的统一。Erscheinung为德语词源,是从通俗意义上理解的现象,笔者认为它是显现出来的现象,所以翻译成“显象”。而Schein是德语词源,可理解为显现,但常作为虚假显现、外表显现,译为“假象”。

马克思在德文版的《1844年经济学哲学手稿》中区分躯体(Körper)、身体(Leib)、无机的躯体(unorganischen Körper)、无机的身体(unorganische Leib)、人的躯体(menschlicher Körper)和他的身体(sein Leib)(Marx 1982:516),意在指明一种身体现象学维度。“但在原来的中文翻译中没有将‘Körper’和‘Leib’进行区分,都翻译成‘身体’。而实际上‘躯体’和‘身体’的区分对我们进一步理解其身体思想有很大帮助。在德语中,Körper是如外在物体一般的可见或可触的物体,中文翻译成‘躯体’。而‘Leib’这个词意义后来由身体现象学家明确界定为一种现象学意义的、具有运动性(动态性)和空间无维性的、身心合一的‘身体’。”(李昕桐2015:58-59)马克思通过躯体与身体的区分来阐释作为异化劳动批判的基础,先于身体现象学家具有蕴含现象学意义的身体的理解。

Vergegenständlichung(对象化)在《1844年经济学哲学手稿》和《57-58手稿》中误译为“物化”,而Verdinglichung(物化)和Versachlichung(事物化)也都混译为“物化”(张一兵2014:12-16)。“对象化”是使之成为对象的意思,是使之成为客观产物的过程,是一个超历史范畴。譬如马克思在《1844年经济学哲学手稿》中这样定义:“劳动产品是固定在某个对象中的、使之成为物的劳动,这就是劳动的对象化”(Marx 1982:656)。Entfremdung(异化)原义为转让、疏远、脱离,马克思特指劳动异化,指

劳动产品作为一种异己的对象同劳动者对立“劳动生产的对象,即劳动的产品,作为一种异己的存在物,作为不依赖于生产者的力量,同劳动相对立”(同上:656)。异化是对象化的一个特殊形式,是人类发展某一阶段的一种必然现象。Verdinglichung(物化)是主体转化为物体的物化。卢卡奇在《历史与阶级意识》中采用“物化”一词,类似于马克思的“异化”概念。Versachlichung(事物化)是人际联系颠倒为事物之间关系的事物化。

Wirklich在马克思的文章中意为“现实的”,尽管Wirklich本身包含“真的、真实的”的意义,但对“真实”的表达而言,马克思已经使用reel和wahr。这两个词倾向于“必然性”和作为存在与本质的真理概念,不具有辩证性,摒弃可能性和偶然性,属于静态意义。譬如马克思在同一句话中先后使用reel和wirklich,意在区分:Als Gattungsbewußtsein bestätigt der Mensch sein reelles Gesellschaftsleben und wiederholt nur sein wirkliches Dasein im Denken(同上:707)。

Geschichte和Historie在《存在与时间》中被海德格尔区别使用。Geschichte被用来专称实际发生的历史,译为历史,而Historie被用来指对实际发生过的历史的记载、反省和研究,译为历史学。与此相应,geschichtlich和historisch分别译为历史上的和历史学的。黑格尔也区别使用Wirklichkeit(现实性)、Sein(存在)、Dasein(此在)和Existenz(实存)。Sein是纯粹的无规定性的存在、纯粹的抽象或者绝对否定,Dasein是特定的有直接规定性的存在,Wirklichkeit是真实的存在,Existenz是普遍经验世界偶然的存在。

5 如何在复杂的复合句中理解文本意图

5.1 明确指示代词的所指内容

譬如Die ganze sogenannte Weltgeschichte nichts anders ist als die Erzeugung des Menschen durch die menschliche Arbeit, als das Werden der Natur für den Menschen, so hat er also den anschaulichen, unwiderstehlichen Beweis von seiner Geburt durch sich selbst, von seinem Entstehungsprozeß?(同上:546)。这里,使用seiner,说明所指是阳性词,可见指的是人(der Mensch),而“自然”是阴性名词(die Natur)。

5.2 在词语转化中理解句子内涵

康德在《纯粹理性批判》第一部分“先验感性论”(Die transzendente Ästhetik)中说,Auf welche Art und durch welche Mittel sich auch immer eine Erkenntnis auf Gegenstände beziehen mag, es ist doch diejenige, wodurch sie sich auf dieselbe unmittelbar bezieht, und worauf alles Denken als Mittel abzielt, die Anschauung。如果不认真分析句式结构,这句话就会误解为“直观(Anschauung)是知识的目的”,但实际上原文中的“目的”(abzwecken)是一个动词,

Abzweck 是该动词派生的名词,康德自己将名词动词化,意为一种指向性,而非直观本身就是一种目的。所以,翻译为“知识不问其以何种式样何种方法与对象相关,及一切思维所由以直接与对象相关,及一切思维所由以得其质料者,为直观”。

5.3 根据上下文理解文本概念

海德格尔在早期文本《对亚里士多德的现象学解释》中,通过上下文语境得出 Evidenzsituation(原初的情境证明)、Urentscheidung(原决定)和 Grunderfahrungssituation(基本经验情境)的内涵: Evidenzsituation 就是原初的情境证明,而且要通达原初的情境明证就必须践行。比如, Sie ist als Situation des urspruenglichen Zugangs zum eigentlichen Was-Wie-Sein der Philosophie die Situation der Urentscheidung der Vollzueger des Philosophierens(Existenz)(Heidegger 1985: 35); Diese Evidenzsituation der Urentscheidung, die Erfahrung, in der sich der Gegenstand eigentlich gibt als das, was er ist und wie er ist (die Grunderfahrung), genauer: der spezifische Vollzugszusammenhang in der Richtung auf Gewinnung dieser Situation(同上: 35 - 36); Die schwärmerische Intention auf Urentscheidung ist verführerisch, auch da, Wo man die Zugangsproblematik selbst und wiederum die positiv productive Relevanz der Grunderfahrungssituation sieht(同上: 36 - 37)。

此外,海德格尔通过意蕴指引关联来阐释 Sorgen(关涉)的内涵。关涉就是意蕴指引,生活的本质就是这种“基本关系意义”(Grundbezugssinn);关涉就存在于如情境体验的这样具有整体性的意蕴关联之中。例如, *Leben, im verbalen Sinne genommen, ist nach seinem Bezugssinn zu interpretieren als Sorgen; sorgen für und um etwas, sorgend von etwas leben*(同上: 90); *Worauf und warum das Sorgen ist, woran es sich hält, ist zu bestimmen als Bedeutsamkeit. Bedeutsamkeit ist eine kategoriale Determination von Welt; die Gegenstände einer Welt, die weltlichen, welthaften Gegenstände*

sind gelebt im Charakter der Bedeutsamkeit(同上: 90)。

6 结束语

对于哲学德文文本的理解,要根据单词(尤其是概念)的历史传承性和上下文语境分析词汇在特定文本中的含义,再通过词汇的含义理解作者的思维逻辑。词在德语原文中呈现出来的细节特征对于理解作者的意图十分重要。专业德语教学的目的就是让学生熟练阅读文本,通过词句关系以及掌握概念、解释句式来理解文本内涵,达到与作者的视域融合,在新的翻译中重新构境。这种理解是从细节到整体,再从整体到细节不断循环的“解释学循环”过程,也是伽达默尔理解的从过去传递下来的“传统”与理解之间的循环关系。

参考文献

- 高宣扬. 德国哲学概观[M]. 北京: 北京大学出版社, 2011.
- 康德. 纯粹理性批判[M]. 北京: 商务印书馆, 2005.
- 李昕桐. 论身体在马克思感性活动思想中的意蕴[J]. 马克思主义与现实, 2015(5).
- 李昕桐. 新现象学视域下的海德格尔早期“情境”思想探析[J]. 求是学刊, 2016(1).
- 倪梁康. 试论胡塞尔现象学几个概念的中译问题[J]. 浙江学刊, 1999(1).
- 张一兵. 回到马克思——经济学语境中的哲学话语[M]. 南京: 江苏人民出版社, 2014.
- Heidegger, M. Gesamtausgabe[M]. Frankfurt am Main: Vittorio Klostermann, 1985.
- Marx, K. Karl Marx Friedrich Engels Gesamtausgabe (MEGA) Erste Abteilung Werke • Artikel • Entwürfe [M]. Berlin: Dietz Verlag, 1982.

定稿日期: 2016 - 05 - 04

【责任编辑 谢群】